

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 3208**

8 Eylül 2020 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, İletişim, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

25 Kasım 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, İLETİŞİM,
GENÇLİK VE SPOR
ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

ile

Kongo Cumhuriyeti Hükümeti

(bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır),

İki devlet arasındaki mevcut dostluk ilişkilerini güçlendirme ve derinleştirme **arzusuyla**,

Kültür, eğitim, bilim, kitle iletişim araçları, gençlik ve spor alanlarındaki ilişkilerin gelişiminin iki (2) halkın karşılıklı olarak birbirini daha iyi tanınmasına katkı sağlayacağına **inanarak**,

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Akit Taraflar kültür alanındaki işbirliklerini ve aynı zamanda kültürel mirasları konusundaki bilgi birikimlerini geliştirmeyi taahhüt ederler.

Bu amaçla, Akit Taraflar:

- a. Kültür ve sanat örgütleri ile bu alanda faal olan kurumları arasındaki doğrudan temasları ve deneyim değişiminin gelişimini,
- b. Tiyatro, müzik ve sanat alanında işbirliği ve karşılıklı ziyaretlerin kolaylaştırılması ve kültürel faaliyetlerin düzenlenmesini,

- c. Geleneksel ve çağdaş sanat sergilerinin düzenlenmesini,
- d. Çeşitli müzik alanlarında sanatçı ve gösteri gruplarının değişimini,
- e. Sinemacılık alanında işbirliğinin ve film yapımcılarıyla sinema yapımı alanında uzmanlaşmış kurumlar arasındaki temasların teşvik edilmesini,
- f. Ülkelerinin dil, kültür ve tarihleri alanlarında araştırmaları,
- g. Uzman kurumlarının kitap fuarlarına karşılıklı katılımını ve bilimsel dergiler ile yayınların değişimini,
- h. Kültürel mirasın ve tarihin ülkelerin taraf olduğu UNESCO Sözleşmeleriyle uluslararası anlaşmalara uygun olarak korunması ve muhafazası alanında işbirliğini,
- i. Sanat objelerinin, kültürel varlıklarıyla mülklerinin yasadışı ithalini, ihracını ve transferini engelleme alanında işbirliği amacıyla gümrük makamlarınca gerekli tüm caydırıcı önlemlerin alınmasını,
- j. Arşiv, müze ve kütüphane idareleri arasında ve arkeoloji alanında işbirliğini, aynı zamanda uzmanların, profesyonellerin, bilimsel yayınların ve belgelerin değişimini,
- k. Fikri mülkiyet ve telif hakkı alanında işbirliğini, aynı zamanda fikri mülkiyet ve “telif hakları” konularına değin anlaşmazlıkların çözümüyle ilgili mevzuatlarına ve uygulamalarına ilişkin bilgi, yayın ve belgelerin değişimini,
- l. Diğer Akit Tarafın ülkesinde karşılıklı olarak kültür merkezlerinin kurulmasını ve bunların gelişimini teşvik ederler.

Madde 2

Akit Taraflar eğitim alanında işbirliğini geliştirmeyi taahhüt ederler.

Bu amaçla, Akit Taraflar:

- a. Yükseköğretim kuruluşları, okullar ve diğer eğitim kurumları arasında doğrudan temasları,
- b. Eğitim bilimleri, teknolojisi ve eğitim yöntemleri alanında tüm düzeylerde öğretmen, akademisyen, araştırma görevlisi ve uzman değişimini,
- c. Eğitim kurumlarının birbirlerini karşılıklı olarak daha iyi tanımaları için bilgi, uzmanlık ve her türlü belge değişimini,
- d. Eğitim kurumlarınca verilmiş diplomaların, akademik derecelerinin ve unvanların tanınırlığı için bilgi ve uzmanlık değişimini,
- e. İki ülke edebiyatının karşılıklı olarak ülkelerinde tanıtım ve öğretimini,

- f. Araştırma greviileri ve uzmanlarının, Akit tarafların ülkelerinde düzenlenen uluslararası akademik konferanslara, seminerlere, sempozyumlara, karşılıklı katılımını,
- g. Her birinin kurumlarına, ziyaretlerin, inceleme gezilerinin ve istişarelerin araştırmacılar ve uzmanlar için karşılıklı olarak düzenlemesini teşvik edeceklerdir.
- h. Akit Taraflar, her bir ülkede yürürlükteki mevzuat çerçevesinde, birbirlerinin yükseköğretim öğrencilerine yıllık olarak eğitim bursu tahsis ederler.

Madde 3

Akit Taraflar kuramsal ile uygulamalı bilimler ve teknoloji alanında işbirliğinde bulunmayı taahhüt ederler.

Bu amaçla, Akit Taraflar:

- a. Araştırma kurumları arasındaki karşılıklı temasları,
- b. Ortak inceleme programları ile diğer etkinliklerin uygulamaya koyulmasını,
- c. Bilim insanlarının ve uzmanların, ortak araştırma programları çerçevesinde karşılıklı değişimini,
- d. Kongre, sempozyum ve diğer akademik etkinliklere ilişkin bilgi değişimini ve bilim insanlarının ve araştırmacıların bu etkinliklere karşılıklı katılımını,
- e. Bilimsel yayımların, araştırma projelerinin veya uluslararası toplantı tutanaklarının karşılıklı değişimini teşvik ederler.

Madde 4

Akit Taraflar basın ajansları ile karşılıklı radyo ve televizyon kurumları arasındaki işbirliğini teşvik ederler. Akit Taraflar aynı zamanda, gazete ve süreli yayın editörleri arasındaki doğrudan temasları ile gazeteciler ve basın, radyo ve televizyon muhabirlerinin karşılıklı değişimini teşvik ederler.

Akit Taraflar, bilginin tüm biçimleriyle, en geniş şekilde yayılmasını ve serbest dolaşımını kolaylaştırmaları ve bu amaçla, uydu ve kablo yoluyla iletişim gibi çağdaş telekomünikasyon araçlarının edinimi sayesinde basın ve radyo-televizyon yayını alanlarında işbirliğini güçlendirir ve teşvik ederler.

Madde 5

Akit Taraflar, gençlik ve spor alanlarında işbirliğini teşvik ederler. Akit Taraflar, gençler arasında dostluk bağlarını güçlendirme, dostluk ortamını yaratmaya ve barış kltrnt geliştirmeye karar verirler.

Akit Taraflar, genelde halklar, özelde gençlik arasındaki dostluk, kardeşlik ve barış kültürünü teşvik etme ve pekiştirme aracı olarak sporun önemini tanırlar.

Bu amaçla, Akit Taraflar:

- a. Gençlik alanında faaliyet gösteren kurumları arasında karşılıklı işbirliğini, sivil toplum örgütleri ve gençlik grupları arasında doğrudan temasları geliştirmeyi,
- b. Gençlik alanında çalışan uzmanlar arasında değişim programlarının gerçekleştirilmesini ve ortak girişimlerde bulunulmasını,
- c. Düzenlenecek gençlik etkinliklerine ve festivallerine gençlerin karşılıklı katılımını,
- d. İki ülke gençleri arasındaki diyalogun ve karşılıklı anlayışın güçlendirilmesi amacıyla gençlik proje ve programlarını,
- e. Gençlerin bütünleşmesini sağlamak amacıyla gençlik değişim projelerinin gerçekleştirilmesini,
- f. Kültürel tanınırlığı sağlamak amacıyla iki ülke gençlerinin birlikte gerçekleştirdiği proje ve çalışmaların yazılı ve görsel basında yayınlanmasını,
- g. İki ülkenin gençlikle ilgili çalışmalar yapan kurumlarını düzenli olarak bir araya gelmesini,
- h. Spor alanında faaliyet gösteren kuruluşları arasında spor hakkında bilgi ve deneyim değişimi vasıtasıyla işbirliğini,
- i. Uluslararası spor festivallerine ve tarafların ülkelerinde düzenlenecek turnuvalara katılımlarını sağlamak amacıyla spor federasyonları, spor ekipleri ve antrenörlerin değişimini teşvik ederler.

Madde 6

Akit Taraflar, kültür, bilim, eğitim, iletişim, gençlik ve spor alanlarındaki işbirliğinden sorumlu bir Türk-Kongo Karma Komisyonu kurarlar.

Her iki ülkenin eşit sayıda temsilcisinden oluşan bu Karma Komisyon, işbu Anlaşmanın uygulanışını belirli aralıklarla değerlendirme ve uygulanaşına yönelik gerekli önerilerde bulunmakla görevli olacaktır.

Madde 7

Akit Taraflar, çerçeve belgesi niteliğindeki işbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin protokol ve özellikli programları akdetme yetkisine sahiptirler.

Madde 8

Akit Taraflar, işbu Anlaşma çerçevesinde öngörülen değişim ve etkinliklerin, ülkelerin ulusal mevzuatına uygun olarak ve mali imkânlar ölçüsünde gerçekleştirileceği hususunda mutabaktır.

Madde 9

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında veya yorumlanmasında ortaya çıkabilecek her türlü anlaşmazlık Akit Taraflar arasında müzakereler yoluyla dostça çözülecektir.

Madde 10

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda gözden geçirilebilir veya değiştirilebilir. Değişiklikler, 11. maddenin 1. fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

Madde 11

İşbu Anlaşma, gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınmış tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma bir yıl süre ile yürürlükte kalır; Akit Taraflardan biri Anlaşmayı sonlandırma niyetini diğer Tarafa yazılı olarak ve diplomatik yollardan altı (6) ay öncesinden bildirmedeği takdirde, zımni tasvip yoluyla müteakip aynı uzunlukta sürelerle yenilenir.

İşbu Anlaşmanın feshedilmesi durumunda, işbu Anlaşma çerçevesinde kararlaştırılan kültürel değişim programları ve yürütülmekte olan ortak projeler geçerliliğini korur ve bunlar başlangıçtaki tasarımlarına uygun olarak uygulanmaya devam edilir.

Usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunanlar işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da, 8 Eylül 2020 tarihinde iki (02) asıl nüsha olarak, Türkçe ve Fransızca dillerinde tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere akdedilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KONGO CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

Jean-Claude GAKOSSO
Dışişleri, İşbirliği ve
Yurtdışındaki Kongolular Bakanı

**ACCORD DE COOPERATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU CONGO
DANS
LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'EDUCATION,
DES SCIENCES, DE LA COMMUNICATION,
DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS**

Le Gouvernement de la République de Turquie

Et

Le Gouvernement de la République du Congo

Ci-après dénommés les «Parties Contractantes » ;

Désireux de renforcer et d'approfondir les relations d'amitié qui existent entre les deux Etats;

Convaincus que le développement des relations dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des médias, de la jeunesse et des sports contribuera à une meilleure connaissance mutuelle des deux (02) peuples ;

Se sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir leur coopération dans le domaine de la culture et des arts et à approfondir leur connaissance sur leur patrimoine culturel respectif.

A cet effet, les Parties contractantes encouragent:

- a. les contacts directs entre leurs organisations culturelles, artistiques et entre leurs institutions actives dans ce domaine, ainsi que le développement des échanges d'expériences;
- b. l'organisation des activités culturelles et la facilitation des visites réciproques dans le domaine du théâtre, de la musique et des arts;
- c. l'organisation des expositions d'arts traditionnels et contemporains;
- d. l'échange d'artistes, et de groupes de spectacles dans les divers domaines de la musique;
- e. le renforcement de la coopération dans le domaine de la cinématographie et la promotion des contacts entre les producteurs de films ainsi qu'entre les institutions respectives spécialisées dans le domaine de la production cinématographique;
- f. les recherches dans le domaine de la langue, de la culture et de l'histoire de leurs pays respectifs;
- g. la participation mutuelle de leurs institutions compétentes aux foires du livre et l'échange de périodiques et de publications scientifiques;
- h. la coopération dans le domaine de la conservation et de la préservation du patrimoine culturel et de l'histoire conformément aux Conventions de l'UNESCO et des autres accords internationaux dont elles sont parties;
- i. la prise de toutes les mesures dissuasives nécessaires par les autorités douanières en vue de la coopération dans le domaine de la prévention, de l'importation et de l'exportation ainsi que le transfert illicite d'objets d'art, de biens et propriétés culturels;
- j. la coopération entre leurs administrations des archives, des musées et des bibliothèques respectives ainsi que dans le domaine de l'archéologie et, l'échange de spécialistes, de professionnels, de publications et de documents scientifiques;
- k. la coopération dans le domaine de la propriété intellectuelle et du copyright ainsi que l'échange d'informations, de publications et de documentations afférentes à leurs législations et pratiques respectives relatives à la résolution de différends concernant la propriété intellectuelle et les «copyright »;
- l. l'établissement, la création et le développement réciproque des centres culturels sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération dans le domaine de l'éducation.

A cet effet, elles encouragent:

- a. les contacts directs entre les établissements d'Enseignement Supérieur, les écoles ainsi que d'autres institutions d'éducation;
- b. l'échange d'instituteurs, d'académiciens, d'enseignants-chercheurs et d'experts dans le domaine des sciences et de la technologie et des méthodes de l'éducation à tous les niveaux;
- c. l'échange d'informations, d'expertise et de toute sorte de documentations aux fins de la familiarisation mutuelle de leurs institutions éducatives respectives;
- d. l'échange d'informations et d'expertise en vue de la reconnaissance de diplômes, de degrés académiques et de titres conférés par leurs institutions d'éducation;
- e. la promotion et l'enseignement de leurs littératures respectives dans leurs pays;
- f. la participation mutuelle de leurs enseignants-chercheurs et autres experts aux conférences académiques internationales, séminaires et symposiums organisés sur le territoire de chacune des Parties contractantes;
- g. l'organisation de visites, de missions d'études et de consultations des chercheurs et experts dans leurs institutions respectives;
- h. Les deux Parties contractantes s'engagent à accorder annuellement des bourses d'études aux étudiants de l'enseignement supérieur de l'autre Partie contractante conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans le domaine des sciences théoriques et appliquées et de la technologie.

A cet effet, elles encouragent:

- a. les contacts entre leurs institutions respectives de recherche;
- b. la mise en œuvre de programmes communs d'études et d'autres activités;
- c. l'échange de personnalités scientifiques et d'experts dans le cadre de programmes communs de recherche;

- d. l'échange d'informations sur les congrès, symposiums et autres événements académiques et la participation mutuelle de leurs personnalités scientifiques et chercheurs à de tels événements;
- e. l'échange de publications scientifiques, de comptes rendus de projets de recherche ou de réunions internationales.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs agences de presse, ainsi que leurs institutions respectives de radio et de télévision. Elles encouragent également les contacts directs entre leurs éditeurs de journaux et de périodiques ainsi que l'échange de journalistes et de correspondants de presse et de radiotélévision.

Les Parties contractantes facilitent le libre mouvement ainsi qu'une plus large diffusion de l'information sous toutes ses formes et, à cet effet, elles encouragent et améliorent leur coopération dans les domaines de la presse et des émissions radio télévisées grâce à l'acquisition des moyens modernes des télécommunications tels que la communication par câble ou satellite.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir leur coopération dans le domaine de la jeunesse et des sports. Elles décident de renforcer les liens d'amitié entre les jeunes, de créer un environnement d'amitié et de promouvoir la culture de la paix.

Elles reconnaissent aussi l'importance du sport comme moyen de consolider et de favoriser le développement de la culture de la paix, de la fraternité et de l'amitié entre les peuples en général et la jeunesse en particulier.

A cet effet, Les Parties contractantes encouragent:

- a. la coopération mutuelle entre leurs institutions actives dans le domaine de la jeunesse ainsi que les contacts directs entre leurs organisations non-gouvernementales et leurs groupes de jeunesse;
- b. l'échange des experts dans le domaine de la jeunesse et la mise en œuvre d'initiatives communes;
- c. la participation mutuelle des jeunes aux activités et aux festivals de jeunesse;

- d. le développement des projets et des programmes de jeunesse afin de renforcer le dialogue et la compréhension entre les jeunes des deux pays;
- e. la réalisation des projets d'échanges des jeunes en vue d'assurer leur intégration;
- f. la publication des projets et des travaux communs réalisés par les jeunes des deux pays par la presse écrite et audio-visuelle en vue d'assurer la reconnaissance culturelle;
- g. la réunion périodique des institutions des deux pays actives dans le domaine de la jeunesse;
- h. la coopération entre leurs organisations respectives des sports par le biais de l'échange d'information et d'expérience sur les questions ayant trait au sport;
- i. l'échange des fédérations sportives, d'équipes sportives et d'entraîneurs afin de faciliter leurs participations aux festivals sportifs internationaux ainsi qu'aux tournois qui seront organisés dans leurs pays respectifs.

Article 6

Les Parties contractantes créent une commission mixte turco-congolaise chargée de la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, de la communication, de la jeunesse et des sports.

La Commission mixte est composée d'un nombre égal de représentants des deux pays. Elle a pour mission d'évaluer périodiquement la mise en œuvre du présent accord et de faire des propositions nécessaires à sa mise en application.

Article 7

Les Parties contractantes ont la faculté de conclure des protocoles ou programmes spécifiques en vue de la mise en œuvre du présent Accord qui est le document cadre.

Article 8

Les Parties contractantes conviennent que les échanges et les activités prévus dans le cadre du présent accord seront réalisés conformément aux législations nationales respectives des pays et dans la mesure de leurs possibilités financières.

Article 9

Tout différend qui pourrait survenir dans la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord sera résolu à l'amiable par le biais de la négociation entre les Parties contractantes.

Article 10

Le présent Accord peut être révisé, amendé ou modifié à tout moment par les Parties contractantes par consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Les modifications entrent en vigueur conformément aux procédures définies au paragraphe 1 de l'article 11.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle chacune des Parties notifie l'autre par voie diplomatique l'accomplissement des procédures juridiques internes.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée d'une année, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante son intention de mettre fin à l'Accord, par écrit et par voie diplomatique six (06) mois à l'avance.

En cas de résiliation du présent Accord, les programmes d'échanges culturels conclus dans le cadre dudit Accord, ainsi que les projets communs en cours demeurent en vigueur et continuent à être mis en œuvre, conformément à leur élaboration initiale.

En foi de quoi les soussignés dûment mandatés ont signé le présent Accord.

Fait à Ankara, le 8 septembre 2020 en deux (02) exemplaires originaux en langues turque et française, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU CONGO**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Ministre des Affaires Etrangères

Jean-Claude GAKOSSO
Ministre des Affaires Etrangères,
de la Coopération et des Congolais
de l'Étranger